



HAL
open science

Tratamiento de los nexos subordinados latinos en textos de ortografía bajomedieval

Florencia Cuadra-García

► **To cite this version:**

Florencia Cuadra-García. Tratamiento de los nexos subordinados latinos en textos de ortografía bajomedieval. *Revue de Linguistique Latine du Centre Alfred Ernout (De Lingua Latina)*, 2019, 19, p. 95-120. hal-03274975

HAL Id: hal-03274975

<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-03274975v1>

Submitted on 30 Jun 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Tratamiento de los nexos subordinados latinos en textos de ortografía bajomedieval (Parte II)

Florencia CUADRA GARCÍA
(Universidad Complutense de Madrid)
mariafcu@ucm.es

En la primera parte (Parte I) de este artículo hemos tratado las cuestiones generales relativas a la ortografía latina, con atención especial a los siglos XII-XII. Hemos desarrollado el tema de la educación en Italia, cuna de los autores de los manuscritos señalados y, tras enumerar los principales gramáticos que trataron temas de ortografía y nuestra aportación a la misma del nombre de Parisius de Altedo y su obra *De orthographya*, hemos acometido el tratamiento de los introductores subordinados en el Códice 5-4-32 de la Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla.

En esta segunda parte (Parte II) abordamos el análisis del tratamiento de los introductores subordinados en el Códice V.III.10 de la Real Biblioteca de El Escorial, el estudio contrastivo de los textos de ambos códices, conclusiones y referencias.

1. TRATAMIENTO DE LOS INTRODUCADORES SUBORDINADOS EN LOS CÓDIGES 5-4-32¹ Y V.III.10

1.1. Real biblioteca de El Escorial , ms. V.III.10

Según el *Catálogo de los códices latinos de la Real biblioteca de El Escorial* de Guillermo Antolín², este manuscrito contiene:

- I. (f. 1) M.T. Ciceronis de oratore dialogui III.
- II. (f. 91) Guidonis Faba exordia.

¹ El estudio de este códice ya lo tratamos en la Parte I de este artículo.

² Cf. ANTOLÍN IV (1916: 186-87), cf. además: JODOGNE (1972: 326-332).

- III. (f. 94) Versus orthographye
- IV. (f. 95) Moralitates in decretis.
- V. (f. 97v) Bononiam quare venisti premeditare
- VI. (f. 98) De gestis Ovidii dicti nasonis
- VII. (f. 98v) Libri compilati per Tulium
- VIII. 1(f. 99) Magistri Venturae de Bergamo de ortographia
2(f. 104v) Additiones Joannis de Parma super ortographya
- IX. (f. 107) Parisii de Altedo Ortographia

Las partes de este códice que ahora nos interesan son:

III. (f. 94) Versus orthographye³. Inc.: [E]cce quod uersus habet cedunt sibi sepe sonantes... Ut se... gassa medere tuis ista tibi do. Expl.: Expliciunt uersus orthographie.

IX. (ff. 107r-115v) [Parisii de Althedo Ortographia]. Inc.: [P]recordiali compatri suo Balbo notario Parisius de althedo salutem et desiderii sui partem. Rogatus quod in ortographya regulas aliquas compillarem... des. Dant euphoniā tu. li. mus. ui. bra. re. se. cum. dum. Expl.: Orto completa iam sistat penna graphya – Laus tibi sit leta uirgo genitrixque Maria. Amen.

1.1.1. Versus orthographye

En esta época bajomedieval era habitual encontrarse versos sin identificar dentro del tronco de un texto gramatical, probablemente transmitidos de boca en boca o de apunte en apunte entre esos *magistri*, cuyo objetivo principal era ayudar a que los alumnos aprendieran una determinada regla ortográfica.

El *Versus orthographie*⁴, es el único poema (41 hexámetros) de los que hemos estudiado que recoge regla ortográfica y ejemplos que la avalan. Contiene partes concretas y bien estructuradas de aspectos representativos de la ortografía. En este poema solo hemos encontrado un verso que incluya ejemplos de introductores subordinados:

| | |
|---|--|
| En este verso recoge el cambio de la consonante q>c, en casos oblíquos. | (f. 94v 29ss) Q quoque ceu monstrat qui, cuius, uertitur in c. |
|---|--|

³ Mantenemos las gráficas conforme aparecen en el manuscrito.

⁴ Cf. CUADRA (2010: 593-605).

1.1.2. Parisii de Altedo Orthographia

Con respecto a la vida y obra de Parisius de Altedo aquí solo vamos a ofrecer unas pinceladas generales para situar en su contexto los fragmentos de los textos que nos disponemos a explicar⁵.

I) Datos generales del autor

Con relación a la figura y a la obra de Parisius de Altedo (Parisius de Altedo, Parisius di Benvenuto da Altedo...), son pocas las alusiones, citas o comentarios que hemos encontrado, ya que hasta tiempos muy recientes ha sido completamente ignorado, tanto por los estudiosos de la lengua latina, en general, como por los de la lengua latina medieval, en particular, y muchos menos son los datos sobre su vida, a excepción de los que nos suministran Cavazza , Schiavetto y más recientemente Diana Tura⁶.

Parisius nació en Altedo en torno a la mitad del s. XIII (c.1247), según la inscripción en la *Matricula notariorum comunis Bononie*⁷. A finales del siglo XIII con la fundación de la *Universitas scholarium artistarum*⁸, dentro del denominado *Studium* de Bolonia, junto a las nuevas escuelas universitarias, seguían subsistiendo también las originarias escuelas de gramática, gestadas a partir de las catedrales, de órdenes religiosas o incluso de sectores privados. En esta época es cuando Parisius se dedica a la elaboración de su *De orthographia*, probablemente para uso escolar y con especial atención al gremio de los notarios, como aparece plasmado en la propia obra⁹.

El primer testimonio contemporáneo que se refiere a él es:

Thurot (1869:39): «Parisius de Altedo, dans le Bolonais, a composé un traité d'orthographe en 1297».

Manitius (1931:193) también hace alusión a Parisius:

⁵ Para ampliar información remitimos a CUADRA (2018: 190ss).

⁶ CAVAZZA (1896: 148-149), SCHIAVETTO (1993-4: 107-121 y 1999: 471-472), TURA (2014, vol. 81).

⁷ *Liber sive matricula notariorum comunis Bononie* (1219-1299), 1980, R. FERRARA, V. VALENTINI (eds.), Roma.

⁸ Esto nos lleva a intuir la posibilidad de que Parisius pudiera haber conocido los escritos de Hugutio Pisanus, ya que Balboni escribe "Uguccione da Pisa passò a Bologna (c.1150) -uno dei diecimila componenti la «*Universitas Scholarium*»- per apprendere prima, ed insegnare poi [...]. Y continúa diciendo este mismo autor que vivió en esta ciudad desde 1150 hasta 1190.

⁹ Cf. f. 107r (18-19) y f. 107r (3-4).

«Benutzung durch Parisius de Altedo im Jahr 1297 bei Thurot. Not. et extr. 22,2, 14».

Años después :

Stotz (2007:121-22): «Auch nicht-lexikographische Theoretikerschriften wurden herangezogen, so etwa die *Ars lectoria Aimerics*; auch die von Charles Thurot bereitgestellten Theoretikertexte, vor allem der Orthographietraktat des Parisius de Altedo von 1297, waren von vielfältigem Nutzen».

Bourgain (1996:277): «Les renseignements donnés par les théoriciens médiévaux (surtout Cassiodore, Alcuin, Abbon de Fleury, Aimericus, Guillaume Brito, les grammairiens excerptés par Charles Thurot et le bolognais Parisius de Altedo) ont été exploités, mais semble-t-il avec une certaine méfiance, comme n'étant pas un matériau brut et involontaire, et du même coup plutôt placés en note. Il est vrai que leur utilisation systématique aurait nécessité une analyse de leur bagage terminologique et conceptuel tout à fait étrangère au projet actuel».

Black (2001:164): lo presenta como «Parisius di Benvenuto da Altedo, Maestro, teacher in Bologna».

Coulson (1997:380) como: «Bolognese grammarian Parisius de Altedo».

No es mucho lo que se sabe de este autor, ni muchos los que lo citan, pero sí es cierto que a partir de Thurot, aunque de manera breve y diseminada en el tiempo, no ha dejado de merecer la atención. Esperamos que deje de ser una asignatura pendiente tras nuestras investigaciones encaminadas al estudio de su obra¹⁰.

II) El tratado *De orthographia*

¹⁰ MAGALLÓN (2014: 163-164), dice textualmente, hablando de Gil de Zamora: «Quisiéramos traer a propósito del reparto de ámbitos de la grammatica un testimonio que propone casi lo mismo, sin que ello nos avale para indicar una dependencia directa del Prosodion, pero sí puede servirnos como indicador de los nuevos tiempos que corrían para la especialización de la gramática. Se trata de una copia del tratado de orthographia, compuesto en 1297 por un gramático de origen italiano llamado Parisius de Altedo –que ha cobrado actualidad gracias a los trabajos de F. Cuadra–, quien de forma muy similar reivindica la composición de un tratado especializado».

La obra de Parisius es un tratado completo de ortografía dividido en varios apartados bien estructurados en cuyo *incipit*¹¹, que da comienzo al prólogo¹², aparece la dedicatoria y el nombre del autor:

[P]*recordiali compatri suo Baldo notario Parisius de Althedo salutem et desiderii sui partem.*

E inmediatamente después el tema de la obra y el motivo de su composición:

Rogatus [a te] quod in ortographya regulas aliquas compillarem.

El prólogo¹³ del tratado de ortografía de Parisius es autorial, es decir, que su autor es el mismo que el de la obra que aparece desarrollada a continuación, y de tipo académico¹⁴. En él, de forma sintética, además del tema de la obra nos habla de su intención y finalidad¹⁵ así como de las dificultades que conlleva y con las que el

¹¹ En este ms. el término *incipit* como tal, que lleva implícita la mano del copista, no aparece, frente a otros de los mss. que contienen esta obra:

BNP, Cod. Lat. 16671:

ff. 1-16. *Incipit orthographia magistri Parisus (sic, i.e., Parisii) de Altedo. Tractatus orthographie compositus a magistro Parisius de Altedo comitatus Bononie, Baldo notario prasens opusculum destinatur, inc. Rogatus a te.*

BNF, Cod. Nuovi Acquisti 96 :

f. 1. *Incipit orthographia magistri Parisii de Altedo ad Baldum notarium. [P]recordiali suo conpatri Baldo notario Parisius de Altedo salutem et desiderii sui partem. Rogatus a te quod in orthographia regulas aliquas compillarem.*

Pero sí la encontramos de forma tácita en el término *suo* de la primera línea que hemos anotado.

¹² Bernardo de Utrecht, comentarista de finales del s. XI de las *Églogas* de Theodolus, respecto al comienzo del prólogo académico establece una interesante distinción entre *titulus* y *prologus*: *Inter tilulum et prologum hoc interest, quod titulus auctorem et unde tractetur breviter innuit, prologus autem quid et quomodo et quare scriptum vel legendum sit* [Cita tomada de GONZÁLEZ-SAQUERO (2007: 131)].

¹³ Para Aristóteles el exordio y el prólogo eran una introducción conectada con lo que sigue y que tenía como función principal exponer el argumento y la finalidad a la que se dirige la obra, así como reclamar la atención y conseguir la benevolencia del oyente, lector o público en general. Esta confusión entre las funciones de exordio y prólogo se trasladó a la doctrina retórica clásica, llegando incluso a la época medieval, cf. GONZÁLEZ-SAQUERO (2007, p. 130).

¹⁴ La aparición de este tipo de prólogo académico realizado por comentaristas, gramáticos y maestros, que servía como introducción general antes de abordar el contenido de la obra en sí, gira en torno al siglo IV y alcanzó una enorme difusión, teórica y práctica, durante toda la Edad Media, llegando hasta el Renacimiento, cf. GONZÁLEZ-SAQUERO 2007: 131).

¹⁵ Los epígrafes que aborda sintéticamente Parisius coinciden principalmente con los del tipo de prólogo denominado aristotélico o de las cuatro causas: *Causa materialis, causa formalis, causa efficiens, causa finalis*. Este tipo de prólogo surgió en círculos universitarios desde comienzos del siglo XIII, y se extendió a todos los ámbitos

autor se ha encontrado, probablemente con el objetivo de poner en antecedente a los lectores y contar con su benevolencia. Por ello, finaliza pidiendo aprobación en la tarea que va a emprender¹⁶.

Inmediatamente después, a modo de colofón¹⁷, en este caso marcando el final del prólogo, no de la obra, aparece anotada la fecha en la que fue terminada la misma¹⁸:

Data penes armarium nota kalendas maii anni domini mille ducentesimi nonagesimiseptimi natiuitatis dominice illabentis.

A continuación, ya dentro del cuerpo de la obra, y antes de abordar el contenido específico como tal, nos encontramos con una introducción general, en la que dicho autor va exponiendo en prosa las reglas relativas a cada una de las letras, dispuestas alfabéticamente, y apostillándolas con unos versos mnemotécnicos para ayudar a su aprendizaje y memorización¹⁹.

No hay una separación por títulos en el cuerpo de la obra como encontramos en el «*De orthographia, Anónimo I*» (C). Sí hay una separación interlineal señalada en el ms., que nos permite identificar con mayor claridad el comienzo y final de cada apartado específico.

En esta introducción general comienza a entrar en materia definiendo el término ortografía y exponiendo unas nociones generales relacionadas con los elementos que la conforman. [f. 107v 63-67].

Después aborda el apartado de la *littera*: accidentes, número y tipo de letras [f. 108r 107-09] y del *diptongus*, y a continuación, en

culturales, cf. GONZÁLEZ-SAQUERO (2007, p. 134). Para lo relacionado con los apartados de los prólogos académicos latinos, cf. HUNT (1948: 85-112), MINNIS (1988: 10-30), GRONDEUX (2000: 123-188).

¹⁶ Autores como el dominico Romanus de Roma, maestro parisino, en 1270 asigna al prólogo la triple finalidad de atraer la benevolencia de los oyentes, preparar su confianza y ganar su atención [Información tomada de HAMESSE (2000: IX-XXIII).

¹⁷ El colofón se define como anotación final de los libros, pero, en ocasiones aparecen situados en otras posiciones dentro del manuscrito medieval, pudiendo incluso ser considerado un prólogo por su situación al comienzo, o, una pura anotación, por su colocación intercalada a lo largo del manuscrito, cf. DÍAZ (2006: 361).

¹⁸ Debemos tener en cuenta, y de ahí la importancia de esta obra, que la datación precisa de la misma la lleva a ser el más antiguo entre los tratados de ortografía bajomedievales, al menos entre aquellos a los que esta definición se puede atribuir. Esta mención, dice SCHIAVETTO (1999, p. 471), había sido otorgada por Mario Sarti, Giovanni Fantini y en época más reciente Lodovico Frati al tratado de ortografía de Iohannes de Bononia, escrita a principios del siglo XIV. Es evidente que no conocían el *De orthographia* de Parisius de Altedo, escrito antes que el de Iohannes de Bononia, y que pudiera ser el precedente de este último.

¹⁹ Para ampliar información relativa a los versos mnemotécnicos, remitimos a CUADRA (2009: 129-151).

primera persona, nos ofrece unas pinceladas generales sobre la posición de las consonantes en la sílaba, que son la antesala de lo que seguidamente va a emprender el autor [f. 108v 191-195] ya que pasa a desarrollar de manera pormenorizada los aspectos más significativos de cada una de las letras [f. 108v-115r].

La obra concluye con lo que el propio autor denomina *epilogatio*, donde recopila los versos mnemotécnicos diseminados, pero perfectamente ubicados, a lo largo de la misma, consiguiendo con ello cumplir con su objetivo eminentemente pedagógico:

Breuis, sine replicatione, epilogatio uersuum in toto opere conscriptorum.

Nouissime autem, quia nequit oculus dispersa locis in uariis, nisi cum difficultate circumfera mentis consistorio presentare, uersus omnes supra suis locis expositos, hoc loco in unum recolligendos duxi. Et faciliorem memoriam sine ulla duplicatione finali metodo repetendos. [f. 115r].

A continuación enmarcamos los fragmentos de este tratado que abordan algún aspecto acorde con los relativos y nexos que introducen oraciones subordinadas²⁰.

(f. 108r 111-124) **Diptongus** est coniunctio duarum uocalium in eadem sillaba [...] Diptongantur autem dictiones quattuor causis, scilicet formationis, ut 'musa' addita **e**, sic 'musae'; compositionis, ut 'neuter', quod ex ne et uter componitur; differentie, ut 'quae' nomen diptongatur ad differentiam 'que' coniunctionis; euphonie, ut 'audio', nam melior est sonoritas quam si ipse due uocales **a** et **u** in diuersis sillabis ponerentur.

| | | |
|--------------------|--|---|
| <p>Quae</p> | <p>En este fragmento en el que trata el tema del diptongo, habla de cuatro causas por las que se mantiene y subraya los casos en los que se abrevia. Explica la diferencia entre 'quae' nomen (relativo) y 'que' conjunción.</p> <p>Cambio morfológico y de significado que marca el cambio ortográfico.</p> | <p><i>Diptongantur autem dictiones quattuor causis, [...] differentie, ut 'quae' nomen diptongatur ad differentiam 'que' coniunctionis;</i></p> |
|--------------------|--|---|

²⁰ Para observar el texto completo de este tratado de Parisius de Altedo remitimos a CUADRA (2018: 199ss).

(f. 109r 282-109v 293) [**c**] *littera muta [...]* *Hec littera transit in quandoque quinque litteris, scilicet in **u consonante x s g t**, in **u consonante**, [...]* *uel assummit eam [...]* *quandoque intercipitur causa euphonie, ut 'sicubi, nuncubi', unde uersus...*

| | | |
|----------------------------|---|---|
| <p>Si Num + Ubi</p> | <p>Aquí el autor nos habla de los cambios que puede sufrir la letra C: Puede transformarse en otra letra (u consonante x s g t), o bien mantenerse, por ejemplo, en el caso de intercalarse en palabras compuestas por motivos de eufonía. Es el caso de la explicación de <i>sicubi</i> y <i>nuncubi</i>.</p> | <p><i>Hec littera transit [...]</i> <i>uel assummit eam [...]</i> <i>quandoque intercipitur causa euphonie, ut 'sicubi, nuncubi'</i></p> |
|----------------------------|---|---|

(f. 109v 304-306) *Tam in simplici quam in composita dictione nulla sillaba desinit in **c**, nisi sequens incipiat a **c** uel **q**, ut 'bacca, quicquid et ecquid', ex quo etiam ostenditur eandem uim habere **c** uel **q**, unde uersus [...]*

Inuenitur tamen contra hanc regulam ut 'necdum, necne, necnon'; ex dicta regula patet quod huiusmodi dictionibus 'doctus, actus, lectus, factus' c est de sillaba subsequente.

| | | |
|---------------------|--|---|
| <p>Necne</p> | <p>Ninguna sílaba finaliza en c salvo que la siguiente comience por c o q. Pero aporta como excepción, entre otros términos, al nexo <i>necne</i>, porque considera que la <i>c</i> est de sillaba subsequente.</p> | <p><i>Tam in simplici quam in composita dictione nulla sillaba desinit in c, nisi sequens incipiat a c uel q, [...]</i> <i>Inuenitur tamen contra hanc regulam ut [...]</i> necne [...]; <i>ex dicta regula patet quod huiusmodi dictionibus [...]</i> <i>c est de sillaba subsequente.</i></p> |
|---------------------|--|---|

(f. 109v 313-315) [**d**] *littera muta cognationem habet cum t sine aspiratione et t cum aspiratione [...]* *In medio et in fine debilius, ut 'adheret, id, istud, quod'.*

| | | |
|--------------------|---|--|
| <p>Quod</p> | <p>El autor en esta ocasión se apoya en la fonética y explica</p> | |
|--------------------|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| | <p>la sonoridad de esta consonante según el lugar que ocupa en la palabra. En final de palabra es debil, y pone como ejemplo a <i>quod</i></p> | <p><i>Hec littera [...] In medio et in fine debilius, ut 'adheret, id, istud, quod'.</i></p> |
| <p>(f. 109v 326-330) [d] <i>Subtrahitur quoque cum sequens sillaba ab s et ab alia consonante incipit uel a gn [...]; in simplici dictione nulla precedens sillaba desinit in d, [...]. Ideo autem dictum est precedens, quia finalis sillaba unde terminatur in d, ut 'aliud, apud' et composita a qd, ut 'siquid, nequid, aliquid'. Idem in monosyllabis, ut 'quod, sed, haud'.</i></p> | | |
| <p>Siquid Nequid Quod</p> | <p>Parisius explica también los cambios que puede sufrir la consonante C. Como podemos observar en este párrafo, en ocasiones puede perderse según con la consonante que entre en contacto, y en otras mantenerse, por ejemplo, en palabras compuestas qd (<i>siquid, nequid</i>), en monosílabos (<i>quod</i>).</p> | <p><i>Ideo autem dictum est precedens, quia finalis sillaba unde terminatur in d, ut 'aliud, apud' et composita a qd, ut 'siquid, nequid, aliquid'. Idem in monosyllabis, ut 'quod, sed, haud'.</i></p> |
| <p>(f. 110v 468-470) <i>Nulla prepositio nullaque coniuunctio aspiratur, in omnibus autem aliis partibus orationis aspiratio inuenitur. Nota etiam quod aspiratio uocali preposita...</i></p> | | |
| <p>En este fragmento Parisius matiza y generaliza que ninguna conjunción tiene aspiración</p> | <p><i>Nulla prepositio nullaque coniuunctio aspiratur</i></p> | |
| <p>(f. 111v 603-112r 608) [m] <i>Tripes semiuocalis est. Littera que posita in fine dictionis obscurum sonat [...]; apertum in principio, [...] mediocrem in medio. M transit, assummit, geminatur, subtrahitur et intercipitur. Transit enim in duas literas, uidelicet in n et s q m n, maxime sequente d t c q uel f. Sequente d, ut 'tantum, tantundem', 'eorum eorundem', 'quendam quandam quondam', 'eundem eandem', 'uenundo', 'circundo'. T, ut 'idem identidem'. C, ut 'nuncubi', quod componitur ex num et ubi interposita c.</i></p> | | |
| | | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Num+ubi nuncubi</p> | <p>La consonante M cuando va seguida de determinadas consonantes (d, t, c, q, f) cambia a N. De esta manera se explica el cambio que encontramos en el nexo num al unirse a ubi tras interponerse la consonante c >num+c+ubi= <i>nuncubi</i></p> | <p>M transit, assummit, geminatur, subtrahitur et intercipitur. Transit [...] in n [...] maxime sequente d t c q uel f. Sequente [...] C, ut 'nuncubi', quod componitur ex num et ubi interposita c.</p> |
| <p>(f. 112v 719-735) [q] quoque muta secundum Priscianum²¹, sicut et k, licet nomine et figura uideatur differere a c. In sono tamen eandem habet potestatem. Que littera q, secundum Priscianum²² propter nil aliud uidetur esse scribenda. Nec ut ostendat sequens u ante alteram uocalem in eadem syllaba positam perdere uim littere, ut 'quis, quas, loquor'. Quod, si propterea est alia littera extimanda quam c, debet quoque g, cum similiter preponitur u, amittere uim littere alia putari et alia. Nam teste Prisciano²³ apud antiquissimos frequentissime loco cu sillabe quu ponebatur et e contrario, ut 'arquus, coquus, oquulus' pro 'arcus, cocus, oculus', 'quum' pro 'cum', 'quur' pro 'cur'. Cum id non facit, dicimus enim 'anguis sicut quis'. [...] enim ipsum q, nisi eandem uim habent quam habet c, nunquam in principiis infinitorum uel interrogatiuorum quorundam nominum posita per obliquos casus in illa transiret, ut 'quis, cuius, cui'; [...] unde uersus...</p> | | |
| <p>Quas Cum Sicut Cuius Cui</p> | <p>Parisius en esta ocasión intenta explicar, apoyándose una vez más en Prisciano, que esta consonante mantiene su grafía q sin cambiar a k/c (aunque tengan la misma</p> | <p>[q] quoque muta secundum Priscianum, sicut et k, licet nomine et figura uideatur differere a c. In sono tamen eandem habet potestatem. Que littera q,</p> |

²¹ Gramm. II 9, 22-23: Reliquae sunt mutae, ut quibusdam uidetur, numero novem: b c d g h k p **q** t.; Gramm. II 12, 5-7: K enim et q, quamvis figura et nomine uideatur aliquam habere differentiam, cum c tamen eandem tam in sono uocum quam in metro potestatem continent.

²² Gramm. II 12, 10-14: q uero propter nihil aliud scribenda uidetur esse, nisi ut ostendat, sequens u ante alteram uocalem in eadem syllaba positam perdere uim litterae in metro. quod si ideo alia litera est existimanda quam c, debet g quoque, cum similiter praeponitur u amittenti uim litterae, alia putari, et alia.

²³ Gramm. II 36, 12-14: apud antiquos frequentissime loco 'cu' syllabae 'quu' ponebatur et e contrario, ut 'arquus', 'coquus', 'oquulus' pro 'arcus', 'cocus', 'oculus', 'quum' pro 'cum', 'quur' pro 'cur'.

| | | |
|--|---|---|
| | <p>'potestas'), incluso cuando va seguida de la vocal u (q+u=qu), apunta como ejemplo: quas. No obstante, subraya el autor que si aparece escrita otra u tras qu, en esta ocasión sí cambia a la grafía c (qu+u=cu). Utiliza como ejemplo, entre otras, la palabra <i>cum</i> (quum>cum) y apunta que según atestigua Prisciano, era muy común entre los 'antiquissimos' escribir <i>quum</i> en lugar de <i>cum</i>. Cuando no se da esta circunstancia se mantiene la grafía c, por ejemplo: sicut. Otro uso de cambio de grafía q a c es en los casos oblicuos de determinados nombres interrogativos: <i>quis= cuius, cui</i>. Nos resulta curioso que se especifique nombres interrogativos cuando la misma situación gráfica existe en los relativos: <i>qui=cuius, qui</i>.</p> | <p><i>secundum Priscianum propter nil aliud uidetur esse scribenda. Nec ut ostendat sequens u ante alteram uocalem in eadem sillaba positam perdere uim littere, ut 'quis, quas, loquor'. Quod, [...] cum similiter preponitur u, amittere uim littere alia putari et alia. Nam teste Prisciano apud antiquissimos frequentissime loco cu sillabe quu ponebatur [...] 'quum' pro 'cum', [...] Cum id non facit, dicimus enim 'anguis sicut' [...] in principiis infinitorum uel interrogatiuorum quorundam nominum posita per obliquos casus in illa transiret, ut 'quis, cuius, cui'; [...] unde uersus...</i></p> |
| <p>(f. 113r 778-780) [s] <i>semituocalis littera si ponatur in principio dictionis expresse pronuntiatur [...], similiter in medio si aliqua consonans sit iuxta eam [...]</i> Hec litera in metro apud uetustissimos plerumque uim suam amittit, ut in uersu 'inter se coiisse viros et discernere ferro' in scansione dicitur Virgilius²⁴. Sequente uero coniunctione ne cum appostrophe penitus tollitur, ut 'uiden, satin, uin pro uidesne, satisne, uisne'.</p> | | |
| <p>Ne</p> | <p>Al tratar de la consonante s este autor comienza, como en otras ocasiones, matizando los aspectos fonéticos de la misma,</p> | <p><i>Hec litera in metro apud uetustissimos plerumque uim suam amittit, ut in uersu 'inter se coiisse viros et</i></p> |

²⁴ Verg. Aen. XII 709: *inter se coiisse virosque discernere ferro*.

| | | |
|---|--|---|
| | <p>por ejemplo, nos habla de su pronunciación según el lugar que ocupa en la palabra. A continuación, encontramos un fragmento en el que explicita los casos en los que puede perderse: Palabras terminadas en s en las que de forma enclítica se une la conjunción ne como en uidesne, satisne, uisne, esta consonante sufre apóstrofo y como consecuencia de esa pérdida la e de la conjunción en posición final de la palabra se pierde (apócope)</p> | <p><i>discernere ferro' in scansione dicitur Virgilius. Sequente uero coniunctione ne cum appostrophe penitus tollitur, ut 'uiden, satin, uin pro uidesne, satisne, uisne'.</i></p> |
| <p>(f. 113v 833-838) [Absque] <i>Respondeo quibusdam, ut dicit Priscianum²⁵, uidetur esse composita ex abs prepositione et que coniunctione, sed secundum eundem, nunquam que coniunctio in compositione amittit uim copule, ut 'atque, neque, quoque', ergo, quando amittit figura significationem sillabica, magis adiectio uidetur. Quamobrem potius est, ut eidem Prisciano²⁶ uideatur, deriuata 'absque ab abs, sicut ab unde undique, ubi ubique, ita itaque, uter uterque'...</i></p> | | |
| <p>Unde Ubi Uter</p> | <p>Como excepción a la regla anterior explica el autor, y se reafirma porque vemos que utiliza el verbo en primera persona <i>respondeo</i>, que si en la composición de palabras forma parte la conjunción enclítica – <i>que</i>, no hay apóstrofo de s ni pérdida de la vocal e en posición final (apócope), por tanto cabría hablar de</p> | <p>[Absque] <i>Respondeo quibusdam, ut dicit Priscianum, uidetur esse composita ex abs prepositione et que coniunctione, sed secundum eundem, nunquam que coniunctio in compositione amittit uim copule, [...] Quamobrem potius est, ut eidem Prisciano uideatur, deriuata 'absque ab abs, sicut ab unde undique, ubi</i></p> |

²⁵ *Gramm. III 52, 26-29: 'Absque' quibusdam composita a praepositione 'abs' et 'que' coniunctione uidetur, sed nunquam que coniunctio in compositione amittit uim copule ut 'atque neque quoque' ergo quando amittit significationem sillabicem magis adiecta uidetur.*

²⁶ *Gramm. III 52, 29-53, 1: est igitur, ut mihi uidetur, derivatio ab 'abs: absque', quomodo ab unde: undique, ubi: ubique, ita: itaque, uter: uterque' in quibus coniunctionis significatio nulla remanet.*

| | | |
|---|---|--|
| | <p>derivación y no de composición.</p> <p>Para subrayar esta regla se apoya en los ejemplos de los siguientes nexos: unde (interrogativa indirecta)> <i>undique</i> ubi (interrogativa indirecta, nexo temporal)> <i>ubique</i> uter (relativo, interrogativa indirecta)> <i>uterque</i>.</p> <p>En estas ocasiones, además, el significado de la conjunción -<i>que</i> nunca permanece, como afirma Parisius, con referencia de Prisciano. Y también observamos que al formar la palabra compuesta también pierde el matiz de conjunción pasando dichos términos a funcionar como adverbios.</p> | <p><i>ubique, ita itaque, uter uterque'</i>...</p> |
| <p>(f. 113v 840-847) [t] <i>muta littera que in principio dictionis posita magnum sonum habet, ut 'tres', in medio paruum, ut 'retulit', nisi geminet, ut 'mitto', quia tunc bene sonat, in fine uero debiliter sonat, ut 'legat, docet'. Excipiuntur autem 'quit' pro 'cur', et 'quit' uerbum ad differentiam 'aliquod et quod'. Item 'sat et quot' causa euphonie.</i></p> | | |
| <p>Quod</p> | <p>En esta ocasión el autor nos habla de la consonante t. Explica, desde el punto de vista fonético, que en posición final tiene un sonido debil. Argumenta el cambio de t a d (quot>quod) en unas ocasiones, por matizar la diferencia de significado (semántica) y, en otras, por eufonía.</p> | <p>[t] [...] <i>in fine uero debiliter sonat, ut 'legat, docet'. Excipiuntur autem 'quit' pro 'cur', et 'quit' uerbum ad differentiam 'aliquod et quod'. Item 'sat et quot' causa euphonie.</i></p> |
| <p>(f. 114v 1019-1028) <i>De litteris que intercipiuntur euphonie causa notu iam et epylogatio specialis.</i> <i>[i]ntercipi seu interponi debet littera quando intercidit in compositione siue condeclinio [...]. Potes autem ex predictis colligere quod nouem sunt littere que causa euphonie plurimum intercidunt uidelicet t, l, m,</i></p> | | |

| | | |
|--|---|---|
| <p>b, r, s, c, d et u consonans [...] c, ut 'sicubi, nuncubi', que componuntur ex si uel 'nun' et 'ubi'.</p> | | |
| <p>Si Num + Ubi</p> | <p>Antes del epílogo, que el autor aquí anticipa, nos ofrece un resumen de todo lo relativo al tema de la eufonía. Vemos como en lo referente a la letra C vuelve a utilizar palabras compuestas con la conjunción si y ubi (<i>sicubi, nuncubi</i>)</p> | <p><i>De litteris que intercipiuntur euphonie causa notu iam et epylogatio specialis [...]. Potes autem ex predictis colligere quod nouem sunt littere que causa euphonie plurimum intercidunt uidelicet t, l, m, b, r, s, c, d et u consonans [...] c, ut 'sicubi, nuncubi', que componuntur ex si uel 'nun' et 'ubi'.</i></p> |
| <p>(f. 115r 1035ss) <i>Nouissime autem, quia nequit oculus dispersa locis in uariis, nisi cum difficultate circumfera mentis consistorio presentare, uersus omnes supra suis locis expositos, hoc loco in unum recolligendos duxi. Et faciliorem memoriam sine ulla duplicatione finali metodo repetendos:</i></p> <p>-Ast intercipitur ut <i>sicubi nuncubi</i> monstrant -Sillaba nulla cadit in c nisi cumque sequatur</p> | | |
| <p>Si Num + Ubi</p> | <p>Tras la estudio de cada una de las letras, Parisius finaliza este tratado de ortografía con un epílogo a modo de resumen en el que aglutina todos los versos mnemotécnicos que han aparecido a lo largo del texto para ayudar a memorizar las reglas.</p> <p>Entre la recopilación de versos hay dos que recogen lo referente a los nexos num y si + ubi, antes explicados por el autor.</p> | <p><i>Nouissime autem, quia nequit oculus dispersa locis in uariis [...] uersus omnes supra suis locis expositos, hoc loco in unum recolligendos duxi. Et faciliorem memoriam [...]</i></p> <p>-Ast intercipitur ut sicubi nuncubi monstrant -Sillaba nulla cadit in c nisi cumque sequatur</p> |

| | | |
|--|----------------------------------|--|
| <i>Parisii de Altedo Orthographia</i> | <i>Egutionis de orthographia</i> | <i>De orthographia, Anónimo I</i> |
| (f.108r111-124) ' quae ' nomen diptongatur ad differentiam ' que 'coniunctionis; | | (f.11v 5-27) ' quae ' nomen dyptongatur ad differentiam ' que ' coniunctionis; |

1.2. Estudio contrastivo del tratamiento de nexos y relativos en los diferentes textos.

En estas tablas vemos reflejada y podemos observar la relación de parecidos y diferencias que existen del tratamiento de nexos y relativos entre los textos anteriormente explicitados de los códices C y E. Adjuntamos tras ellas un 'esquema resumen' de los términos tratados y el manuscrito en el que aparecen.

| | | |
|--|--|---|
| (f.110v 468-470) <i>Nulla prepositio nullaque coniunctio aspiratur...</i> | (f. 22r 308-311) <i>Nulla prepositio habet aspirationem sicut nec coniunctio...</i> | (f. 7v 119ss) <i>alie sunt uniformes, id est indeclinabiles, ut prepositio, aduerbium, coniunctio, interiectio...</i> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <i>Parisii de Altedo Orthographia</i> | <i>Egutionis de orthographia</i> | <i>Iohannis Lune orthographia</i> |
| (f. 111v 603-112r 608) M transit, in n [...] maxime sequente d t c q uel f sequente [...] C , ut ' nuncubi '... | (f. 17v 117-120) M transit in n sequentibus c uel d uel f uel q uel t , ut ' num nuncubi '... num nunquam ... | (f. 23r 39- 23v 43) m componitur cum dictione incipiente a c, d, f, q uel t conuertitur m in n . Huic regule obstare uidetur hec tresdictiones: ' quemcumque ', ' quantumcumque ', ubi m non transit in n sequente c ... |
| (f. 109r 282-109v 293) <i>Hec littera [c] transit [...] uel assummit eam [...] quandoque intercipitur causa euphonie, ut 'sicubi, nuncubi'.</i> | | |
| (f. 114v 1019-1028) [...] <i>nouem sunt littere que causa euphonie plurimum</i> | | |

| | | |
|---|---|--|
| <p><i>intercidunt uidelicet t, l, m, b, r, s, c, d et u consonans [...] c, ut 'sicubi, nuncubi'...</i></p> | | |
| <p>(f. 115r 1035ss) [...] <i>uersus omnes supra suis locis expositos [...] colligendos duxi. Et faciliorem memoriam [...]</i></p> <p>-Ast <i>intercipitur ut sicubi nuncubi monstrant</i></p> <p>-Sillaba nulla cadit in c nisi cumque sequatur</p> | | |
| | <p><i>De orthographia, Anónimo I</i></p> <p>(f. 9r 215ss) Ast <i>intercipitur ut sicubi nuncubi monstrant. Sillaba nulla cadit in c nisi cumque sequatur...</i></p> | |

| <i>Parisi de Altedo Ortographia</i> | <i>Egutionis de orthographia</i> | <i>Versus ortogrophye</i> |
|--|---|--|
| <p>(f. 112v 719-735) [q] [...] <i>posita per obliquos casus in illa [c] transiret, ut 'quis, cuius, cui'...</i></p> | <p>(f. 18r 131-135) Q <i>transit in c [...] obliquos casus, ut 'qui cuius cui'...</i></p> | <p>(f. 94v 29ss) Q <i>quoque ceu monstrat qui, cuius, uertitur in c.</i></p> |
| | <p>(f. 21r 264-269) [...] '<i>huic cui ei' monosillabe sunt, inueniuntur tamen, sed raro, bisillabe...</i></p> | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>(f. 109v 304-306) [...] <i>nulla sillaba desinit in c, nisi sequens incipiat a c uel q, [...] contra hanc regulam [...] necne [...] quod [...] c est de sillaba subsequente.</i></p> | | |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>(f. 109v 313-315) [d][...] <i>In medio et in fine debilius, ut 'adheret, id, istud, quod'.</i></p> | | |
| <p>(f. 109v 326-330) [d] [...] <i>finalis sillaba unde terminatur in d, ut 'aliud, apud' et composita a qd, ut 'siquid, nequid, aliquid'. Idem in monosyllabis, ut 'quod...</i></p> | | |
| <p>(f. 112v 719-735) [q] [...] <i>sicut et k, licet nomine et figura uideatur differere a c. [...] Que littera q, [...] sequens u ut 'quis, quas, loquor'. [...] apud antiquissimos loco cu sillabe quu ponebatur [...] 'quum' pro 'cum'...</i></p> | | |
| <p>(f. 113r 778-780) [s] [...] <i>Sequente uero coniunctione ne cum appostrophe penitus tollitur, ut 'uiden, satin, uin pro uidesne, satisne, uisne'.</i></p> | | |
| <p>(f. 113v 830-838) [s] [...] <i>deriuata 'absque ab abs, sicut ab unde undique, ubi ubique, ita itaque, uter uterque'...</i></p> | | |

| | | |
|--|--|--|
| (f. 113v 840-847) [t] [...] 'quit' uerbum ad differentiam 'aliquod et quod '. Item 'sat et quot' causa euphonie. | | |
|--|--|--|

1.3. ESQUEMA RESUMEN : Relación de términos tratados en los fragmentos anteriores

| | | |
|-------------------|---|--|
| <i>Coniunctio</i> | 'uniformes, id est indeclinabiles' | <i>De orthographia, Anónimo I</i> (f. 7v 119ss) |
| <i>Coniunctio</i> | 'aspiratio' | <i>Egutionis de orthographia</i> (f. 22r 308-311) <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f.110v 468-470) |
| <i>Cum</i> | qu+u=cu | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 112v 719-735) |
| <i>Ne</i> | s + n apóstrofo/apócope | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 113r 778-780) |
| <i>Necne</i> | c+c/q > c 'contra hanc regulam' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 109v 304-306) |
| <i>Nequid</i> | '[d] composita a qd' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 109v 326-330) |
| <i>Num+ubi</i> | m+c > nc = nuncubi | <i>Egutionis de orthographia</i> (f. 17v 117-120) <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 111v 603-112r 608) |
| <i>Num+ubi</i> | Num+c +ubi= nuncubi 'causa euphonie' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 109r 282-109v 293) <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 115r 1035ss) <i>De orthographia, Anónimo I</i> (f. 9r 215ss) |
| <i>Num+quam</i> | m+q > nq= nunquam | <i>Egutionis de orthographia</i> (f. 17v 117-120) |
| <i>Quae</i> | 'dyptongus' | <i>De orthographia, Anónimo I</i> (f. 11v 352ss) |

| | | |
|--|---|--|
| | | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 108r 111-124) |
| <i>Quas</i> | q+u=qu | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 112v 719-735) |
| <i>Qui</i> <i>Cuius</i> <i>Cui</i> | q+u=cu 'per obliquos casus' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 112v 719-735) <i>Versus ortographye</i> (f. 94v 29ss) |
| <i>Qui</i> <i>Cuius</i> <i>Cui</i> | q > c 'per obliquos casus' | <i>Egutionis de orthographia</i> (f. 18r 131-135) <i>Versus ortographye</i> (f. 94v 29ss) |
| <i>Qui</i> <i>Cui</i> | 'monosillabe, bisillabe' | <i>Egutionis de orthographia</i> (f. 21r 264-269) |
| <i>Qui+cumque</i> | m+c/q > mc 'm non transit in n sequente c' | <i>Iohannis Lune ortographia</i> (f. 23r 39- 23v 43) |
| <i>Quod</i> | '[d] sonat [...] in fine debilius' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 109v 313-315) |
| <i>Quod</i> | '[d] in monosillabis' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 109v 326-330) |
| <i>Quod</i> | t > d | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 113v 840-847) |
| <i>Si+ubi</i> | Si+c+ubi= sicubi 'causa euphonie' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 109r 282-109v 293) <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 115r 1035ss) <i>De orthographia, Anónimo I</i> (f. 9r 215ss) |
| <i>Sicut</i> | q+u=cu | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 112v 719-735) |
| <i>Siquid</i> | '[d] composita a qd' | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 109v 326-330) |
| <i>Ubi + que</i> | No apócope | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 113v 830-838) |

| | | |
|-------------------|------------|---|
| <i>Unde + que</i> | No apócope | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 113v 830-838) |
| <i>Uter + que</i> | No apócope | <i>Parisii de Altedo Ortographia</i> (f. 113v 830-838) |

3. CONCLUSIONES

Los códices que hemos examinado, como indicamos más arriba, no son habitualmente específicos de ortografía, sino de gramática en general, y en ellos se insertan aspectos de ortografía con un tratamiento difuminado en textos de diversos tipos, salvo algunos códices, como los aquí estudiados, cuyo contenido es mayoritariamente de tema ortográfico, y que constituyen una muestra de la importancia que se continuaba otorgando en ciertas escuelas de los siglos XII y XIII, como las italianas, a este aspecto fundamental de la lengua.

Observamos también, al menos en los manuscritos investigados (C) y (E), que no existen apartados a lo largo de la obra que aborden de manera específica el tema de los relativos y nexos subordinados, ni siquiera en el completo tratado de Parisius de Altedo (E).

Lo que sí hemos percibido es que tras la explicación de cada una de las reglas ortográficas respecto a una letra determinada, utilizan ejemplos para avalar lo expuesto. Entre los ejemplos elegidos se sirven, en ocasiones, de relativos/interrogativos y nexos subordinados, además del uso de versos mnemotécnicos para facilitar la memorización, especialmente en el caso de Parisius.

No hemos encontrado distinción entre conceptos de subordinación y coordinación, los autores solo hablan de conjunciones. De hecho hemos podido constatar que en un mismo párrafo en el que se explica una regla ortográfica determinada, aluden a ambos (f. 108r 111-124).

El cúmulo de dificultades que se deducen de estos textos las reúnen en un conjunto de reglas que van justificando en función de diversas consideraciones, principalmente, de tipo léxico o morfológico y en el caso de Parisius también de tipo fonético. Podemos observar que comienza la mayor parte de las veces explicando la fonética de la letra y después continúa con lo específicamente ortográfico (f. 111v 603-112r 608; f. 109v 313-315.)

En general, se puede apreciar que los términos que aparecen plasmados en el texto, cuya intención es escribirlos y utilizarlos con corrección, deberían ser errores bastante comunes, de ahí la necesidad de aludir a ello. Lo que indica que el autor se dedique más a explicar los fenómenos de tipo léxico, tratando de matizar las variantes que aparecen utilizadas, probablemente por el uso, justificándolas por motivos de importancia léxica, por razones de género, haciéndonos ver que los fenómenos morfológicos están muy relacionados con los lexicológicos, ya que, si existen cambios casuales o de otro tipo, casi siempre van ligados a un cambio de significado (f. 113v 840-847).

En las series de tablas que hemos insertado a lo largo de los artículos (Parte I y II) hemos recogido los aspectos más significativos del tratamiento de los introductores de oraciones subordinadas, y en la última parte del mismo (*Estudio contrastivo del tratamiento de nexos y relativos en los diferentes textos*) hemos apuntado las coincidencias o diferencias entre textos de los dos códices para percibir más fácilmente la relación de contenido existente entre ellos. Para finalizar hemos remarcado en un esquema-resumen los términos, explicaciones y textos en los que se encuentran ubicados.

En el texto de Parisius de Altedo es en el que encontramos más ejemplos ya que, como venimos subrayando, es de todos los textos de los manuscritos C y E el único tratado completo de ortografía.

Pensamos, ya para finalizar, que cuando editemos más textos de estas características, podremos hacer un estudio más exhaustivo. Partiendo de un *corpus* tendremos una aproximación de una ortografía latina de estos siglos bajomedievales, y a partir de ahí podremos ampliar lo esbozado aquí respecto a nexos, relativos y otros elementos gramaticales relacionados con la subordinación.

REFERENCIAS

AMELLI, Ambrogio (ed.), 1899, *Ars Donati quam Paulus Diaconus exposuit*, Montecasino.

ANTOLÍN, Guillermo, 1916, *Catálogo de los códices latinos de la Real biblioteca de El Escorial*, IV Madrid.

BELTRAMI, Achille, 1906-7, «L'ortografía latina di maestro Syon», *Studi Medievali*, 2, 515-537.

BIVILLE, Frédérique, 1999, «Niveaux et états de langue chez les grammairiens latins», in : H. Petersmann, R. Kettemann (eds.), *Latin vulgaire, latin tardif: Actes du V^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Heidelberg, 541-551.

BLACK, Robert, 2001, *Humanism and Education in Medieval and Renaissance Italy: Tradition and Innovation in Latin Schools from the Twelfth to the Fifteenth Century*, Cambridge.

BLANCO, José Alfonso, 1996, «Ortografía de las inscripciones romanas de Galicia», in: A. Ma. Aldama (ed), *De Roma al siglo XX*, Sociedad de Estudios Latinos-Universidad de Extremadura-U.N.E.D., I, 43-50.

BOURGAIN, Pascale, 1996, «Chroniques et comptes rendus», *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 54, 272-279.

BURSILL-HALL, Geoffrey, 1981, *A Census of Medieval Latin Grammatical Manuscripts*, Stuttgart.

CALVO, Vicente & ESPARZA, Miguel Ángel, 2002, «El arte de Prisciano y Castellano: una gramática medieval con glosas romances», *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 5, 2, 135-158.

CALVO, Vicente, 2000, *Grammatica Proverbiandi, Estudio de la gramática latina en la baja Edad Media*, Münster.

CAPELLINO, Mario, 1984, «Note su maestri e scuole vercellesi nel secolo XIII», in: *Vercelli nel secolo XIII, Atti del primo Congresso Storico Vercellese*, Vercelli, 83-97.

CAPELLO, Giuseppe, 1943, «Maestro Manfredo e Maestro Sion grammatici vercellesi del Duecento», *Aevum*, 17, 45-70.

CAVAZZA, Francesco, 1896, *Le scuole dell' antico Studio bolognese*, Milano.

CERVANI, Roberta (ed.), 1998, *Ars gramática Papiæ*, Bologna.

CODOÑER, Carmen, 1994, «El comentario gramatical de Nebrija», in: C. Codoñer & J. A. González (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, 169-176.

CUADRA, Florencia, 2009, «Los versos mnemotécnicos en los tratados de ortografía latina de la Baja Edad Media», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 29, 1, 129-151.

CUADRA, Florencia, 2010, «Versus orthographye: un poema anónimo de asunto ortográfico en época bajomedieval», in: J. Luque, M. D. Rincón, I. Velázquez (eds.), *Dulces Camenae. Poética y Poesía Latinas*, Universidad de Granada, 593-605.

CUADRA, Florencia, 2011, «Situación de la ortografía latina en España durante los siglos XII-XIII», in: O. Martínez & C. Ferrero (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico*, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 733-742.

CUADRA, Florencia & CONDE, Matilde, 2013, «Compilaciones medievales de contenido ortográfico», Turnhout, Brepols, 161-180.

CUADRA, Florencia, 2015, «Agroecii De Orthographia..., no digáis sino decid», in: M.T. Muñoz & L. Carrasco (eds.), *Miscellanea latina*, SElat, Madrid, 273-280.

CUADRA, Florencia, 2018, *La ortografía latina en la Baja Edad Media: estudio y edición crítica*, Madrid, CSIC.

DE PAOLIS, Paolo, 2010, «Problemi di grafia e pronunzia del latino nella trattatistica ortográfica tardoantica», in : P. Anreiter, M. Kienpointner (eds.), *Latin Linguistics Today*, Innsbruck, 57-74.

DELLA CASA, Adriana, 1994. «Le *Introductiones Latinae* e il *Catholicon* di Giovanni Balbi», in: C. Codoñer (ed.), *Antonio de Nebrija : Edad Media y Renacimiento, Actas del Coloquio celebrado en Salamanca*, Salamanca, 237-245.

DESBORDES, Françoise, 1995, *Concepciones sobre la escritura en la Antigüedad romana*, Trad. de A.L. Bixio, Barcelona.

DÍAZ SALVADO, M. Elena, 2006, «Los colofones en manuscritos latinos medievales de la Península Ibérica: siglos VII-XII», in: A. Nascimento & P. Farmhouse (eds.), *Actas do IV Congresso Internacional de Latim Medieval Hispânico*, Lisboa, 361-378.

FIERVILLE, Charles (ed), 1886, *Une grammaire latine inédite du XIIIe siècle, extraite des manuscrits No. 465 de Laon et No. 15462*, Fonds latin de la Bibliothèque Nationale, Paris.

FRATI, Lodovico, 1820, «Grammatici Bolognesi del Trecento», *Studi e memorie per la Storia dell' Università di Bologna*, IV, 30-41.

GARDENAL, Gianna, 1988, «Aspetti e problema dello Studio grammaticale nel medioevo: Giovanni da Pigna, maestro veronese del sec. XIII», *Quaderni veneti*, 7, 33-59.

GARIN, Eugenio, 1958, *Il pensiero pedagogico dello umanesimo*, Firenze, Giuntine-Sansoni.

GASCA, Giuliano, 1966, *Documenti di antico volgare in Piemonte. Fascicolo III: Frammenti vari da una miscellanea grammaticale di Biella*, Torino, Bottega d'Erasmus.

GASCA, Giuliano, 1977, «Le glosse al Dottrinale di Mayfredo di Belmonte», *Studi piemontesi*, 6.1, 108-111.

GONZALEZ, Tomás & SAQUERO, Pilar, 2007, «Vestigios de los prólogos escolares latino-medievales en dos traducciones castellanas cuatrocentistas de Cicerón y Ovidio», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 27, 2, 129-146.

GRONDEUX, Anne, 2000, *Le Graecismus d'Evrard de Béthune à travers ses gloses: entre grammaire positive et grammaire spéculative du XIII^e au XV^e siècle*, Turnhout, Brepols.

HAMESSE, Jacqueline (ed.), 2000, *Les prologues médiévaux*, Turnhout, Brepols.

HUNT, Richard.W, 1948, «The Introduction to the *Artes* in the Twelfth Century», *Studia Mediaevalia in honorem admodum Reverendi Patris Raymondi Josephi Martin*, 85-112.

HUNT, Richard.W, 1950, «Hugutio and Petrus Helias», *Medieval and Renaissance Studies*, 2, 174-178.

HUNT, Richard.W, 1980, *The History of Grammar in the Middle Ages. Collected Papers*, Amsterdam, G.L. Bursill-Hall.

JOHANNES DE JANUA, 1495, *Catholicon*, Bonetus Locatellus (ed.), Venetiis.

JODOGNE, Pierre, 1972, «Les manuscrits de l'Escurial» I, *Scriptorium* XXVI, 326-332.

KEIL, Heinrich, (ed.), 1855-80, *Grammatici latini*, Leipzig, B.G. Teubner.

KRISTELLER, Paul. O., 1963-97, *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, London, The Warburg Institute –Leiden, E. J. Brill.

LAW, Vivien, 1986, «Panorama della grammatica normativa nel tredicesimo secolo», in : Cl. Leonardi, G. Orlandi (eds.), *Aspetti della letteratura latina nel secolo XIII. Atti del primo convegno di studi*

dell'Associazione per il Medioevo e l'Umanesimo latini, Firenze, Perugia, 125-145.

LENTINI, Anselmo, 1975, *Ilderico e la sua "Ars gramática"*, Montecassino, Abbazia.

LÓPEZ DE AYALA, M. José, 1994, *Introducción a la ortografía latina*, Madrid, Ediciones Clásicas.

LÓPEZ DE AYALA, M. José, 1998, «Los ortógrafos del renacimiento. Huellas de los gramáticos latinos, variaciones e innovaciones», in: M. Pérez (ed), *Actas Congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León, 471-476.

MAGALLÓN, Ana. I, 2014, «El Prosodion de Juan Gil de Zamora y la enseñanza de la gramática en su tiempo», *Studia Zamorensia*, 13, 155-171.

MANACORDA, Giuseppe, 1914, *Storia della scuola in Italia. Il medio evo*, 2, Milano, R. Sandron.

MANITIUS, Max, 1931, *Geschichte der lateinischen Literatur der Mittelalters*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

MARCHESI, Concetto, 1910, «Due grammatici latini del medio evo», *Bulletino della Società filologica romana*, 12, 19-56.

MARIGO, Aristide, 1936, *I codici manoscritti delle «derivationes» di Ugucione Pisano*, Roma, Istituto di studi romani.

MINNIS, Alastair, 1988, *Medieval Theory of Authorship*, Worcester, University of Pennsylvania Press.

PERCIVAL, Walter K, 1981, «The place of the *Rudimenta grammatices* in the history of Latin grammar», *Res Publica Litterarum*, 4, 233-64.

PERCIVAL, Walter K, 1978, «Textual problems in the Latin grammar of Guarino Veronese», *Res Publica Litterarum*, 1, 241-254.

PERCIVAL, Walter K, 1975, «The grammatical tradition and the rise of the vernaculars», *Current Trends in Linguistics*, 13, 231-75.

PROFESSIONE, Alfonso, 1967, *Inventario dei manoscritti della Biblioteca Capitolare di Ivrea*, Alba, Tip Domenicana.

RIZZO, Silvia, 1986, «Il Valla e il progetto di un nuovo Doctrinale», in: S. Rizzo, M. De Nonno (eds.), *In margine a una recente edizione di*

versi grammaticali del Valla, Filologia umanistica per Gianvito Resta, III, Padua, 1583-1630.

ROBINS, Robert. H, 2000, *Breve historia de la lingüística*, Madrid, Ediciones Cátedra.

Sáez, José. F, 2002. *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla, Cabildo de la Iglesia Catedral de Sevilla.

SCHIAFFINI, Alfredo, 1922, «Esercizi di versione dal volgare friulano in latino nel secolo XIV in una scuola notarile cividalese», *Revista Della Società filologica friulana*, 87-117.

SCHIAVETTO, Franco, 1993-4, «Parisius de Altedo, notaio bolognese del XIII secolo», *Il carrobbio. Tradizioni problema immagini dell'Emilia Romagna*, 19-20; 107-21.

SCHMITT, Wolfgang (ed.), 1969, «Die Ianua (Donatus)», *Beiträge zur Inkunabelkunde*, 3, 4, 43-80.

SIVO, Vito, 1981, « Studi sui trattati grammaticali mediolatini », *Quaderni medievali*, 11, 232-44.

SIVO, Vito, 1990, *Il Donatus di Paolo Camaldolese*, Spoleto, Centro italiano di studi sull'alto Medioevo.

TRAINA, Alfonso, 1957, *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna, Pàtron.

THUROT, Charles, 1869, *Extraits des divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge*, Paris, Imprimerie Impériale.

TURA, Diana, 2014, *Dizionario Bibliografico degli Italiani*, vol. 81.

ZAMORA, Juan.C, 1994, «Las ortografías de Enrique de Villena, Antonio de Nebrija y Mateo Alemán», in: R. Escavy, J.M. Hdez Terrés & A. Roldán (eds.), *Nebrija V centenario. Congreso Internacional de historiografía lingüística*, Universidad de Murcia, 629-638.